

Dunque sia vero

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

Concerti, il secondo libro (Gardano press, Venice, 1587)

Prima parte

Canto I Dun - que sia ve - ro o ca - ra mia fe - ni - ce, o

Canto II Dun - que sia ve - ro o ca - ra mia fe -

Alto Dun-que sia ve - ro, *dun - que sia ve - ro* o ca - ra mia fe - ni - ce,

Tenore Dun - que sia ve - ro o ca - ra mia fe -

Quinto Dun - que sia ve - ro o ca - ra mia fe - ni - ce, o

Sesto Dun - que sia ve - ro o ca - ra mia fe - ni - ce, o

Basso Dun - que sia ve - ro o ca - ra mia fe -

ca - ra mia fe - ni - ce, Che que-ste dol - ci lab - bia e que-sto se - no, Mie ca-re

ni - ce, fe - ni - ce, Che que-ste dol - ci lab - - bia e que-sto se - no, Mie

Che que-ste dol - ci lab - bia e que-sto se - no,

ni-ce, Che que-ste dol - ci lab - - - bia

ca - ra mia fe - ni - ce, Che que-ste dol - ci lab - bia e que-sto se - no, Mie ca - re spo -

ca - ra mia fe - ni - ce, Che que-ste dol - ci lab - bia e que-sto se - no, Mie ca - re

ni - ce, Che que-ste dol - ci lab - bia e

10

spo - glie, ad al - tri il di se - re - no, Fac - cia - no
 ca - re spo - glie, ad al - tri, ad al - tri il di se - re - no, Fac - cia - no
 Mie ca - re spo - glie, ad al - tri il di se - re - no, Fac - cia - no
 e que - sto se - no, Mie ca - re spo - glie,
 glie, mie ca - re spo - glie, ad al - tri il di se - re - no,
 spo - glie, Fac - cia - no
 que - sto se - no, Mie ca - re spo - glie,

15

d'I-me-neo lie-to, e fe-li-ce? lie - to, e fe-li-ce? fac-cia-no d'I-me-neo, fac-cia-no d'I - me-neo lie-to, e fe-li-ce? lie-to, e fe-li -
 d'I-me-neo lie - to, e fe-li-ce? fac-cia-no d'I-me-neo lie - to, e fe-li-ce? lie-to, e fe-li -
 d'I-me-neo lie-to, e fe-li-ce? fac-cia-no d'I - me-neo lie - to, e fe-li-ce? lie-to, e fe-li -
 lie-to, e fe-li-ce? Fac-cia-no d'I-me-neo lie-to, e fe-li - ce? lie - to, e fe-li - ce?
 lie - to, e fe-li-ce? Fac-cia-no d'I - me-neo lie - to, e fe-li-ce? lie-to, e fe-li -
 d'I-me-neo lie-to, e fe-li-ce? fac-cia-no d'I - me-neo lie - to, e fe-li-ce? lie-to, e fe-li -
 lie - to, e fe-li-ce? Fac-cia-no d'I-me-neo lie-to, e fe-li -

20

ce? Dun - que sia ver, che tu vi - va ra - di - ce Di que - sto spir - to mi -

ce? Dun - que sia ver, *dun - que sia ver*,

ce? Dun - que sia ver, *dun - que sia ver*, che tu vi - va ra - di - ce Di que - sto spir - to mi -

Dun - que sia ver, che tu vi - va ra - di - ce Di que - sto spir - to mi -

ce? Dun - que sia ver, Di que -

ce? Dun - que sia ver,

ce? Dun - que sia ver, che tu vi - va ra - di - ce Di que - sto spir - to mi -

25

o, spir - to mi - o d'a-mor ri - pie - - no, Ti svel - li?

d'a-mor ri - pie - - no, Ti svel - li? e ti ri -

o, spir - to mi - o d'a-mor ri - pie - - no,

o, spir - to mi - o d'a-mor ri - pie - no, Ti svel - li?

sto spir - to mi - o d'a-mor ri - pie - - no, e ti ri -

d'a-mor ri - pie - - no, e ti ri -

o d'a-mor ri - pie - - no,

d'a-mor ri - pie - - no, Ti svel - li? e ti ri-cuo-pri al-tro ter -
 cuo-pri al-tro ter-re - no, d'a-mor ri - pie - - no, Ti svel - li? e
 d'a-mor ri - pie - - no, e ti ri-cuo-pri al-tro ter -
 d'a-mor ri - pie - - no,
 cuo-pri al-tro ter-re - no, d'a - mor_ ri-pie - no, Ti svel - li? e
 cuo-pri al-tro ter-re - no, d'a-mor ri - pie - - no,
 d'a-mor ri - pie - - no, e ti ri-cuo-pri al-tro ter -

re - no, e ti ri - cuo - pri al - tro ter - re - no,
 ti ri - cuo - pri al - tro ter - re - no, al - tro ter - re - no,
 re - no, e ti ri - cuo - pri al - tro ter - re -
 Ti svel - li? e ti ri - cuo - pri al - tro ter - re -
 ti ri - cuo - pri al - tro ter - re - no, al - tro ter - re - no, al - - tro ter - re -
 Ti svel - - li? e ti ri - cuo - pri al - tro ter - re - no,
 re - no, Ti svel - li? e ti ri - cuo - pri al - tro ter - re -

35

E non que - sto mio u-man cor - po in - fe - li - - - ce?
 E non que - sto mio u-man cor - po in - fe - li - - - ce?
 no, E non que - sto mio u-man cor - - po in - fe - li - - - ce?
 no, E non que - sto mio u-man cor - po in - fe - li - - - ce?
 no, E non que - - - sto mio u-man cor - po in - fe - li - - - ce?
 E non que - sto mio u-man cor - po in - fe - li - - - ce?
 no, E non que - sto mio u-man cor - po in - fe - li - - - ce?

Seconda parte

Canto I Che sa - i, Quan - ti so-spir,
 Canto II Dun - que il con - sen - ti A - mor em - pio, che sa - i, Quan - ti so-
 Alto Dun - que il con - sen - ti A - mor em - pio, Quan - ti so-spir,
 Tenore Dun - que il con - sen - ti A - mor em - pio, che sa - i,
 Quinto Che sa - i,
 Sesto Che sa - i, Quan - ti so-spir,
 Basso Dun - que il con - sen - ti A - mor em - pio, Quan - ti so-

5

Dun - que il con-sen-ti A - mor em - pio, che sa - i, Quan-ti so-spir,
 spir, dun - que il con-sen-ti A - mor, dun-que il con-sen-ti A - mor em - pio, che sa - i,
 dun - que il con-sen-ti A - mor em - pio, che sa - i, Quan-ti so-spir,
 Quan-ti so-spir, dun - que il con-sen-ti A - mor, che sa - i, *che sa - i,*
 Dun-que il con-sen-ti A - mor, che sa - i,
 Dun-que il con-sen-ti A - mor, em - pio, che sa - i,
 spir, dun - que il con-sen-ti A - mor, che sa - i, quan-ti so-spir,

10

spir, *Quan - ti so-spir,* Con - su - mi-no il mio cor, con - su - mi-
 quan - ti so-spir, quan-te fa-vil-le ar-den - ti, Con - su - mi-no il mio cor, con - su - mi - no il mio
 spir, *quan - ti so-spir,* quan-te fa-vil-le ar-den - ti, Con - su - mi-no il mio cor, *con - su - mi -*
 quan - ti so-spir, quan-te fa-vil-le ar-den - ti, Con - su - mi-no il mio cor, con - su - mi-
 Quan - ti so-spir, quan-te fa-vil-le ar-den - ti, Con-su - mi-no il mio
 quan - ti so-spir, Con - su - mi-no il mio cor
 quan - te fa-vil-le ar-den - ti, Con - su - mi-no il mio cor, con - su - mi-no il mio

no il mio cor quan-te fa-vil-le ar-den - ti, con - su - mi-no il mio
 cor fra pe - - ne e gua - i, con - su - mi-no il mio cor, con -
 no il mio cor, fra pe - ne e gua - i, quan-te fa-vil-le ar-den - ti, Con - su - mi-no il mio cor, con -
 no il mio cor fra pe - ne con - su - mi-no il mio cor, con - su - mi-no il mio
 cor fra pe - ne e gua - i, con - su - mi-no il mio cor,
 fra pe - ne e gua - i, quan-te fa-vil-le ar-den - ti, con - su - mi-no il mio
 cor fra pe - ne e gua - i, con - su - mi-no il mio cor, con -

15

cor fra pe - ne e gua - - i, In giu - sto fa - to a -
 su - mi-no il mio cor fra pe - - ne e gua - i, In giu - sto fa - to
 su - mi-no il mio cor, fra pe - ne e gua - - i, In giu - sto fa - to
 cor fra pe - ne e gua - - i, In giu - sto fa - to
 con - su - mi-no il mio cor fra pe - ne e gua - i, a -
 cor, con - su - mi-no il mio cor fra pe - ne e gua - i,
 su - mi-no il mio cor fra pe - ne e gua - i,

20

vra gio-ie e con-ten - ti, gio-ie e con-ten - ti, Chi fe - ri - ta di stral non eb - be ma - i, non eb-be
 a - vra gio-ie e con-ten - ti, Chi fe - ri - ta di stral non eb-be ma - i, non eb-be
 Chi fe - ri - ta di stral non eb-be ma - i, non eb-be
 a-vra gio-ie e con-ten - ti,
 vra gio-ie e con-ten - ti,
 Chi fe - ri - ta di stral non eb-be

25

ma - i, Ed io mor-rò, ed io mor-rò fra mil-le a - spri tor - men - ti? tor-men -
 ma - i, Ed io mor-rò fra mil - le a - spri tor - men -
 ma - i, Ed io mor-rò, ed io mor-rò fra mil-le a - spri - tor - men -
 Ed io mor - rò, ed io mor - rò fra mil - le a - spri tor - men -
 Ed io mor-rò, ed io mor - rò fra mil-le a - spri tor-men - ti?
 ma - i, Ed io mor-rò fra mil-le a - spri - tor - men -
 Ed io mor-rò, ed io mor-rò fra mil-le a - spri tor - men -

30 35

ti? ed io mor-rò fra mil-le a - spri tor - men - ti?

ti? ed io mor-rò, ed io mor-rò fra mil-le a - spri tor - men - ti, tor-men - ti?

ti? ed io mor-rò ed io mor-rò fra mil-le a - spri tor - men - ti?

ti? ed io mor-rò, ed io mor-rò fra mil-le a - spri tor-men - ti?

ed io mor-rò, ed io mor-rò fra mil-le a - spri tor - men - ti?

ti? ed io mor-rò fra mil-le a - spri tor - men - ti?

ti? ed io mor-rò, ed io mor-rò fra mil-le a - spri tor - men - ti?

Prima parte

Dunque sia vero o cara mia fenice,
 Che queste dolci labbia e questo seno,
 Mie care spoglie, ad altri il dì sereno,
 Facciano d'Himeneo lieto, e felice?
 Dunque sia ver che tu viva radice
 Di questo spirto mio d'amor ripieno,
 Ti svelli? e ti ricuopri altro terreno,
 E non questo mio uman corpo infelice?

Translation

So my phoenix, is this true, my dear?
 Must these sweet lips and this breast,
 My dear wife, go to other, the serene, place,
 Does this make our wedding day content and happy?
 But is this true that You, living source
 of my spirit, my ever returning love,
 leave me and to go the other land,
 and not to return to my human, unhappy, body?

Adam Stenberg (CPDL license), modified slightly

Seconda parte

Dunque il consenti, Amor empio, che sai,
 Quanti sospir, quante faville ardenti,
 Consumino il mio cor fra pene e guai,
 In giusto fato avra gioie e contenti,
 Chi ferita di stral non ebbe mai,
 Ed io morrò fra mille aspri tormenti?

Translation

So, wicked Love, this you allow this,
 How many sighs, how many burning sparks,
 consume my heart with pain and trouble.
 Unjust fate that wreck all joy and happiness,
 of whoever this dart wounds.
 Will I thus die in a thousand harsh torments?

Adam Stenberg (CPDL license), modified slightly